

# Equivalencias gramaticales y léxicas

---

1. **Aún** (*encore*) = Todavía

2. **Aun** (*même*) = incluso = hasta (el, la, los, las mismo /a; mismos/as + sustantivo.

Ejemplo: **Aun** los niños lo saben = **Incluso** los niños lo saben = **Hasta** los niños lo saben = **Los mismos niños** lo saben.

3. **Al + infinitivo** = Cuando / En cuanto / Tan pronto como / En el momento en que + verbo conjugado.

Ej. **Al salir** de mi casa, encontré a mi amigo = **En cuanto** salí de mi casa, encontré a mi amigo = **Saliendo** de mi casa, encontré a mi amigo = **Cuando** salí de mi casa, encontré a mi amigo.

4. **Ambos / Ambas** = los / las dos = Entrambos / as = uno / una y otro / otra.

Ej. Valentina se acercó a Ana y **ambas** cruzaron la calle = Valentina se acercó a Ana y **las dos** cruzaron la calle.

5. **Aunque + indicativo** = A pesar de / Con + infinitivo = Aun + gerundio

Ej. **Aunque** *estoy* yo muy cansado, continuaré trabajando = **A pesar de / con** *estoy* yo muy cansado, continuaré trabajando = **Aun** *estando* cansado, continuaré trabajando.

6. **Aunque + verbo conjugado** = A pesar de que / Pese a que / Bien que así / Por más que / y eso que + verbo conjugado

Ej. **Aunque** *es* viejo, sigue trabajando duro = **A pesar de que** *es* viejo, sigue trabajando duro.

7. **A no ser que** (*à moins que*) + verbo conjugado = Como no sea que + verbo conjugado.

Ej. Puedes marcharte **a no ser que** *quieras* quedarte = Puedes marcharte **como no sea que** *quieras* quedarte.

8. **Lo + adj.** = Lo que + es / era... + adj.

Ej. **Lo interesante** = Lo que es interesante.

9. **Lo + bien + que + verbo** = Cuán + bien + verbo = Hasta qué punto + verbo + bien.

Ej. **Lo bien que** *cantas* = **Cuán bien** *cantas* = **Hasta qué punto** *cantas* bien.

10. **Con / por + lo + participio pasado + que + estar** = Porque + estar + participio pasado = A causa de + sustantivo.

Ej. No pude venir **por lo ocupado que estaba** = No pude venir **porque estaba ocupado** = No pude venir **a causa de mis ocupaciones**.

11. **De + lo + poco + que + verbo** = De + tan + poco + como + verbo = Porque + verbo + poco.

Ej. Nunca me encontraré sin dinero **de lo poco que** *gasto* = Nunca me encontraré sin dinero **de tan poco como** *gasto* = Nunca me encontraré sin dinero **porque** *gasto poco*.

12. **Lo de** = El asunto de (*l'affaire de*)

13. **Como si + verbo** = igual que si / cual si / lo mismo que si / tal si + verbo.

Ej. ¿Por qué me miras **como si** no me *conoces*? = ¿Por qué me miras **cual si** no me *conoces*?

**Nota:** Después de **como si**, el imperfecto de indicativo francés corresponde con el imperfecto de subjuntivo en castellano.

Ej. ¿Por qué me mirabas **como si** no me *conocieras*? = ¿Por qué me mirabas **cual si** no me *conocieras*? (*comme si tu ne me connaissais pas*)

14. **Como + verbo en subjuntivo** = si / si (acaso) si (algún día) + verbo en indicativo.

Ej. **Como** *tengas* sed, puedes beber = **si**  *tienes* sed, puedes beber

15. **Por + infinitivo** = porque + verbo conjugado en un tiempo personal.

Ej. El niño ha sido castigado **por llegar** tarde = el niño ha sido castigado **porque** *ha llegado* tarde.

16. **Tras** (*après*) = después de. Ej. El marido, **tras** una jornada muy dura no pudo conversar con su mujer = el marido, **después de** una jornada muy dura no pudo conversar con su mujer.

**Nota:** cuando se trata de una localización el equivalente de **tras** es **detrás de**. Ej. El perro corría **tras**

su dueño = el perro corría **detrás de** su dueño (*le chien courait derrière son maître*)

17. **Después de + infinitivo** = luego de + infinitivo = tras de + infinitivo.

Ej. **Después de** comerse marchó = **luego de** comerse marchó = **tras de** comerse marchó.

18. **Cuando + complemento de tiempo** (*lors de, pendant*) = durante + complemento de tiempo.

Ej. **Cuando** la guerra muchos soldados murieron = **durante** la guerra muchos soldados murieron.

19. **Ser + complemento de lugar** = tener lugar + complemento de lugar.

Ej. La fiesta **es** en el ayuntamiento = la fiesta **tiene lugar** en el ayuntamiento.

20. **Todo lo que** = cuanto. Ej. Me dijo **todo lo que** sabía = me dijo **cuanto** sabía.

21. **Todos los que** = cuantos. Ej. Serán castigados **cuantos** salgan sin permiso = serán castigados **todos los que** salgan sin permiso.

22. **Al tanto de** = al corriente de (*au courant de*). Ej. No estoy **al tanto de** tu casamiento = no estoy **al corriente de** tu casamiento.

23. **En vez de** (*au lieu de*) = en lugar de

24. **Por tanto** (*c'est pourquoi, par conséquent, donc*) = por eso / por lo tanto / por consiguiente.

Ej. Me regalaron frutas **por tanto** no compré manzanas en el mercado = me regalaron frutas **por eso** no compré manzanas en el mercado.

25. **Ir + gerundio** = verbo conjugado + poco a poco / poquito a poco / lentamente / progresivamente / paulatinamente.

Ej. **Voy comprendiendo** la lección = **comprendo** la lección *poco a poco*.

26. **Seguir + gerundio** = continuar + gerundio

*Seguir / continuar + sin + infinitivo = todavía / aún + verbo conjugado*

Ej. **Sigo sin** trabajar = **todavía** no trabajo.

27. **No + verbo + nada / nadie / nunca (jamás) / tampoco / ninguno** = nada / nadie / nunca (jamás) / tampoco / ninguno + verbo.

Ej. **No** le ha escrito **ningún** amigo = **ningún** amigo le ha escrito.

**Nota:** *No + verbo + ninguno + nombre = no + verbo + nombre + alguno.*

28. **Ya no + verbo** (*ne + verbe + plus*) = no + verbo + ya = no + verbo + más = dejar de + infinitivo.

Ej. **Ya no** fumo = **no** fumo ya = **no** fumo más = **he dejado de** fumar.

29. **Ya no + verbo + siquiera** (*ne + verbe + même plus*) = ya ni siquiera + verbo = ya ni + verbo.

Ej. Ahora el niño **ya no** come **siquiera** = ahora el niño **ya ni siquiera** come = ahora el niño **ya ni** come.

30. **Por cuanto** (*par le fait même que*) = por lo mismo que

31. **No + verbo + siquiera** (*ne + verbe + même pas*) = ni siquiera + verbo = ni + verbo.

Ej. **No** sabes leer **siquiera** = **ni siquiera** sabes leer = **ni** sabes leer.

**Nota:** *Sirve para expresar un reproche.*

32. **Por poco + indicativo** = casi + indicativo = estar a punto de + infinitivo.

Ej. **Por poco** me caí = **casi** me caí = **estuve a punto de** caerme.

33. **Ser + participio pasado** = resultar + participio pasado.

34. **Haber + participio pasado** = tener + participio pasado que concuerda con el complemento directo.

Ej. **He guardado** mis libros = **tengo guardados** mis libros.

35. **A + los + complemento de tiempo** (*au bout de*) = al cabo de + complemento de tiempo.

Ej. **A los** ocho días se marchó = **al cabo de** ocho días se marchó.

36. **Medio + participio pasado** = a medio + infinitivo = participio pasado + a medias (à moitié)

Ej. Los cuerpos eran **medio** enterrados = los cuerpos eran **a medio** enterrar = los cuerpos eran **enterrados a medias**.

37. **Llevar + complemento de tiempo + gerundio** = hace + complemento de tiempo + que + verbo = verbo + desde hace + complemento de tiempo.

Ej. Llevo *dos horas* **esperándote** = **hace** *dos horas* **que** te espero = te espero **desde hace** *dos horas*.

38. **No + verbo + sino** (ne + verbe + que) = no + verbo + más que = sólo + verbo.

Ej. **No** comprendo **sino** francés = **no** comprendo **más que** francés = **sólo** comprendo francés.

39. **Haber + que + infinitivo** (*obligación impersonal* → *falloir + infinitif*) = hacer + falta + infinitivo = ser + preciso / necesario / menester + infinitivo.

Ej. **Hay que** *comer* para vivir = **hace falta** *comer* para vivir = **es menester / preciso / necesario** *comer* para vivir.

40. **Tener + que + infinitivo** (*obligación personal* → *devoir + infinitif*) = deber + infinitivo = haber + de + infinitivo.

Ej. **Tengo que** *comer* para vivir = **debo** *comer* para vivir = **he de** *comer* para vivir.

**Nota:** se puede emplear también "hacer + falta + que + subjuntivo" / "ser + necesario + que + subjuntivo"

Ej. **Tengo que** *comer* para vivir = **hace falta que** *coma* para vivir = **es necesario que** *coma* para vivir.

41. **La necesidad** (*le besoin* → *falloir + nom*). Necesitar = tener la necesidad de = hacerle falta + nombre.

**Nota:** reemplazar "le" por (me / te / ... nos / os / les) según la persona.

Ej. Mi abuelo **necesita** *gafas* para leer = mi abuelo **tiene la necesidad de** *gafas* para leer = a mi abuelo **le hace falta** *gafas* para leer.

42. **La probabilidad:** Deber + de + infinitivo = futuro imperfecto del infinitivo si deber está en presente; = condicional simple si deber está en imperfecto de indicativo.

Ej. **Deben de** *ser* las dos ahora = **Serán** las dos ahora / **debían de** *ser* las doce cuando llegó = **Serian** las doce cuando llegó.

**Nota:** se puede emplear también (tal vez / acaso / quizás / quizá + subjuntivo / o puede que + subjuntivo / o a lo mejor + indicativo).

Ej. **Tal vez** *sean* las doce ahora = **puede que** *sean* las doce ahora = **a lo mejor** *son* las doce ahora.

43. **Loco** = alienado, demente, chiflado / **osadía** = audacia, atrevimiento, temeridad, intrepidez / **falta** (*manque*) = carencia, deficiencia, escasez / **ciego** = invidente (*non voyant*) / **infancia** = niñez (*enfance*) / **de inmediato** = inmediatamente, en el acto / **rumbo a** (*vers, en direction de*) = camino de, en dirección de, hacia / **momento** = rato / **la cara** = el rostro (*le visage*) / **pararse** (*s'arrêter*) = detenerse / **el robador** (*le voleur*) = el ladrón, el ratero, el randa, el caco / **iluminar** = alumbrar (*illuminer, éclairer*) / **acaecer** (*survenir, se passer*) = ocurrir, acontecer, transcurrir, suceder / **ante** = delante de (*devant*) / **de repente** (*soudain*) = repentinamente.

44. **Para que** = a que / a fin de que (*pour que, afin que*)

45. **Cada cual** = cada uno (*chacun*) / **la mayor parte** = la mayoría, los/ las más (*la plupart, la majorité*) / **los demás** (*les autres*) = los otros / **de hoy en adelante** (*désormais*) = de ahora en adelante / **unos pocos** (*quelques-uns*) = unos cuantos, algunos / **cada vez más** (*de plus en plus*) = más y más, cada vez más, cada día más / **cada vez menos** (*de moins en moins*) = cada vez menos, cada día menos, de menos en menos.

46. **Cualquier + nombre masculino** = un + nombre + cualquiera.

Ej. **Cualquier** *hombre* = un *hombre* cualquiera.

47. **La costumbre** (*l'habitude*) = soler + infinitivo = acostumbrar + infinitivo = estar acostumbrado a + infinitivo = tener la costumbre de + infinitivo = tener el hábito de + infinitivo (*être habitué à, avoir l'habitude de + infinitif*).

Ej. **Suelo** *acostarme* temprano = **acostumbro** *acostarme* temprano = **estoy acostumbrado a** *acostarme* temprano = **tengo la costumbre de** *acostarme* temprano = **tengo el hábito de** *acostarme* temprano.

Nota: Normalmente soler no se emplea sino en presente de indicativo y en imperfecto de indicativo.

48. **Muy + adjetivo calificativo** = adjetivo + ísimo / a / os / as.

Ej. El niño está **muy contento** con su juguete = el niño está **contentísim**o con su juguete.

**Nota:** *muy amable = amabilísimo / muy bueno = bonísimo o buenísimo / muy libre = libérrimo / muy joven = jovencísimo / muy hablador = habladorcísimo / muy antiguo = antiquísimo etc.*

49. **Si + verbo conjugado** (frase condicional) = a condición de / con tal de / en caso de / de + infinitivo.

Simple (condición realizable o lo irreal del presente) o compuesta (lo irreal del pasado)

**Nota:** *Se emplea también el gerundio simple o compuesto.*

Ej. **Si lo sé**, te lo diré = **de saberlo** yo, te lo diré = **sabiéndolo** yo, te lo diré.

50. **Nada más** (*dés que + verbe conjugué*) + infinitivo = no más.

Ej. **Nada más cenar**, se acuesta = **no más cenar**, se acuesta (*dès qu'il dîne, il se couche*)

51. **Hasta + infinitivo** = hasta que + indicativo (si la acción se realiza); en el caso contrario se emplea el subjuntivo).

Ej. Se quedaron en casa **hasta encontrar** una solución = se quedaron en casa **hasta que encontraron / encontraran** una solución.

52. **Aparte de que + verbo conjugado** = además de / aparte de / tras / tras de / sobre + infinitivo (*en plus de, non seulement*).

Ej. **Aparte de que es exigente**, no es amable = **además de ser exigente**, no es amable = **sobre ser exigente**, no es amable.

53. **Estar + recién + participio pasado** = acabar de + infinitivo (venir de + infinitivo).

Ej. Estoy **recién comido** = **acabo de comer**.

54. **Volver a + infinitivo** = verbo conjugado + otra vez = verbo conjugado + de nuevo.

Ej. El profesor **vuelve a decirlo** mismo = el profesor **dice otra vez** lo mismo = el profesor **dice de nuevo** lo mismo.

55. **Ponerse + adjetivo** (*devenir + adjectif*) = volverse / hacerse + adjetivo.

Ej. La niña **se pone colorada** = la niña **se vuelve colorada**.

56. **En + gerundio** = en cuanto + verbo conjugado en un tiempo personal.

Ej. **En llegando** a casa, encontró a su amigo que le esperaba = **en cuanto //ego** a casa, encontró a su amigo que le esperaba.

57. **Lo que** = lo cual / el, la, los, las que = el, la cual / los, las cuales.